

УДК 37.013

DOI: 10.34670/AR.2021.95.17.017

**Особенности традиционных и современных подходов к
организации обучения русскому языку в билингвальной среде
для национальных (казахских) учащихся гуманитарного
профиля**

Шоканова Рашида Джумахановна

Аспирант,

Московский педагогический государственный университет,
119991, Российская Федерация, Москва, ул. Малая Пироговская, 1, с. 1;
e-mail: shokra2608@mail.ru

Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы обучения русскому языку студентов-билингвов, которые имеют свои специфические особенности. Как известно, педагогическая система состоит из дидактической и методической составляющих, таким образом, чтобы добиться гарантированных результатов, они должны быть запланированы. Предлагается технология, в которой изложены особенности проектирования учебного процесса по обучению русского языка для студентов национальной (казахской) аудитории гуманитарного профиля: модульная адаптивная интегрированная образовательная технология (МИАОТ). Теоретико-методологическую основу составляет модульность, инженерия знаний, системный анализ, алгоритмизация, являющиеся основными звеньями технологии. Данная технология опирается на концепцию билингвизма, адаптивности, мониторинга, интеграции и пр., рассматриваемые в целостности, в органическом единстве, опережающим изучением теоретического материала, согласованностью и завершенностью циклов познания. Инженерия знаний – фактор сжатия информации, модульное обучение – фактор модульности, системный анализ – фактор системности, алгоритмизация – фактор последовательности, что соответственно формирует мобильность знания, гибкость метода, критичность мышления, создание принципиально новых идей. Следующая особенность, который поднимается в статье – это расширение и углубление теории киберсоциализации студентов, поскольку данный вопрос является не только важнейшим компонентом процесса обучения, но и профессиональной компетенции.

Для цитирования в научных исследованиях

Шоканова Р.Д. Особенности традиционных и современных подходов к организации обучения русскому языку в билингвальной среде для национальных (казахских) учащихся гуманитарного профиля // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 4А. С. 152-160. DOI: 10.34670/AR.2021.95.17.017

Ключевые слова

Русский язык, интерференция, интериоризация, актуализация, универсалии, дифференцированное обучение, образовательная инновационная технология, студенты-билингвы, диагностика, коррекция.

Введение

Во всем мире усиливается поиск в организации новых форм учебного процесса. Созрела необходимость преподавания русского языка в высшем профессиональном образовании Казахстана совершенно по-новому, то есть по научно обоснованным образовательным программам, в основе которых должен быть синергетический эффект, основывающийся на возрастании эффективной деятельности в результате интеграции, слиянии отдельных образовательных частей в единую систему за счет системного эффекта (эмерджентности). Сегодняшняя ситуация диктует необходимость объективного, научного изучения языковых процессов и разработки системы мер по усвоению русского языка [Вдовина, 2008, 1].

Основная часть

Обучение русскому языку в национальной аудитории имеет свои специфические особенности:

Во-первых, русский язык относится к восточнославянской группе славянских языков и имеет флективный (от лат. *flectivus* — гибкий) грамматический строй, при котором доминирующим фактором является словоизменение при помощи флексий. Казахский язык относится к кипчакской группе тюркских языков и по своему грамматическому строю является агглютинативным (от лат. *agglutinatio* — *склеивание*), при котором доминирующим фактором словоизменения является агглютинация, при помощи склеивания различные аффиксов (суффиксы и окончания) к корню слова. Поскольку флективный грамматический строй имеет свои особенности: каждый аффикс имеет несколько значений, то, априори, он противоположен агглютинативному, в котором каждый аффикс несет только одно значение.

Во-вторых, обучение русскому языку в республике имеет свои специфические особенности в силу этнической, ментальной и национальной самобытности народов, раскрывающие социально-бытовые, культурно-этические, научно-образовательные, профессионально-компетентностные традиции разных народов, проживающих на территории.

Проблема овладения русским языком остается, т.к. овладение языком и речью – это довольно длительный, сложный и целенаправленный психолингвистический процесс.

Речь отдельного человека – один из показателей уровня его общей культуры, интеллекта и грамотности и поэтому задача состоит в непрерывном совершенствовании методов овладения языком и речью.

Процесс накопления знаний требует времени, а развитие речи – это не просто процесс накопления знаний. Это выражение этих знаний посредством своих мыслей через механизмы речи. Русский язык, имеющий статус межнационального общения в нашей республике, пользуется огромной популярностью и авторитетом, его изучение стало предметом всеобщей заботы и внимания как со стороны профессионалов, так и обычных граждан. В изучении русского языка, его развитии, обогащении и, прежде всего, в овладении нуждаются тысячи и тысячи граждан республики. Учащиеся-казахи, изучающие русский, используют два языка – родной (первый) и русский (второй)¹; находясь в условиях билингвального типа обучения

¹ 1. В Республике Казахстан государственным является казахский язык. 2. В государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык. Согласно Постановлению Конституционного Совета РК от 8 мая 1997 года № 10/2: «Данная конституционная

[Азимов, Щукин, 2018, 33], они могут чувствовать легкий дискомфорт и нуждаться в психологической поддержке. Изучающие русский язык преодолевают сложные (переход извне вовнутрь) речемыслительные процессы, ведь освоение языка довольно длительный процесс, при котором происходит формирование внутренних структур человеческой психики посредством усвоения внешней социальной деятельности, когда проходят такие психолгвистические² явления как:

- *интериоризация* как выражение своих мыслей через механизмы речи. По мнению авторов, Э.Г. Азимова и Н.А. Щукина, составителей современного словаря методических терминов и понятий, происходит сложный психологический процесс интериоризации (от франц. *interiorisation*, от лат. *interior* – внутренний, глубинный) – переход извне вовнутрь; формирование внутренних структур человеческой психики посредством усвоения внешней социальной деятельности, так как интериоризация связана с развитием языковых способностей [там же, 101].
- *интерференция* также сложный психологический процесс при воздействии родного языка на изучаемый. По мнению этих же авторов, интерференция (от лат. *inter* – между + *fyrens* – несущий, переносящий) – это взаимодействие языковых систем, при котором воздействие родного языка на изучаемый язык в процессе овладения им выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного [там же, 103];
- *актуализация* как психологический процесс при переходе единицы языка в единицу речи также влияет на развитие речемышления национальных учащихся, ведь актуализация, по мнению тех же ученых, (от лат. *aktualis* – действительный) [там же, 14] – действие, заключающееся в извлечении усвоенного материала из долговременной или кратковременной памяти.
- *универсалии* как лингвопсихологическое явление, способствующие пониманию законов языка при переносе навыков из одного языка в другой, не менее важен при обучении второму языку, чем остальные лингвопсихологические процессы. Универсалии (от лат. *universalis* – общий) – явление, фиксируемое во всех языках; существование [там же, 359]. Универсалии – уникальные законы языка, которые способствуют быстрому усвоению языка (второго).

С целью уменьшения или устранения симптомов психологического дискомфорта или неадекватного состояния, преподаватель, разглядев проблему, должен предложить правильную поддержку в виде коррекционных заданий и упражнений, при которых психологические негативные явления «протекают» более комфортно.

Если рассматривать среду обучение русскому языку в республике, в первую очередь, учитывается билингвальная среда и, соответственно, билингвальный тип обучения³. В Казахстане разграничиваются следующие виды билингвизма:

- субординативный (субъект владеет одним языком лучше, чем вторым;

*норма понимается однозначно, что в государственных организациях и органах местного самоуправления казахский и русский языки употребляются в равной степени, одинаково, независимо от каких-либо обстоятельств».*3. Государство заботится о создании условий для изучения и развития языков народа Казахстана.

² Исследование предмета лингвистики методами психологии

³ Билингвальный тип обучения, при котором используются два языка: родной (первый), государственный или иностранный (второй). Основой обучения является перестройка речевых механизмов человека и создание механизма переключения с одного языка на другой.

- координативный (субъект владеет двумя языками в равной мере свободно);
- активный (субъект более или менее регулярно обращается к обоим языкам);
- пассивный – чаще обращается к одному из языков;
- контактный (наблюдается при поддержании *билингвом* связи с носителями языка);
- неконтактный (отсутствие такой связи);
- автономный – параллельный (при автономном билингвизме языки усваиваются субъектом без последовательного соотнесения их между собой, параллельное овладение одним из языков происходит с опорой на овладение другим языком).

Активный билингвизм, по мнению Л.В. Щербы, может быть в свою очередь разграничен на «чистое двуязычие» и «смешанное двуязычие», которое распространено в республике. Другая особенность преподавания русского языка в билингвальной среде заключается в дифференцированном обучении русскому языку. По статистическим данным [Вдовина, Никитина, 2013] самооценка степени владения русским языком выглядит следующим образом:

- Свободно говорю, пишу и читаю по-русски – 67%
- Свободно говорю, пишу с ошибками – 17%
- Могу объяснить с людьми, говорящими по-русски – 12%
- Не знаю русского языка – 3%

Для безболезненного обучения русскому языку дифференцировано, по уровням, методика которых глубоко разработана российскими дидактами, учитывает следующие процессы:

- психолингвистический (интериоризацию, интерференцию, актуализацию, в особенности универсалии и пр.);
- родного языка;
- билингвального образования;
- полиязычного контекста;
- вторичной языковой личности.

Следующей особенностью образовательного процесса является введение с 2016 года по Указанию главы государства третьего языка – английского. Изучение официальных языков, русского и казахского, продолжает оставаться на высоком уровне, но с учетом полиязычного контекста. Как пишет в своей монографии «Методика преподавания русского языка» проф. М.Р. Кондубаева, на основании языковой политики, проводимой в Казахстане и результатов статистики, можно утверждать, что в образовательной системе начался переход от билингвизма к трилингвизму. На сегодняшний день проблема полиязычного образования в высших учебных заведениях Казахстана достаточно актуальна, заслуживает самого пристального изучения и анализа, поскольку именно в нашей республике реализуется уникальный проект, инициированный главой государства – триединство языков», как она объяснила данный процесс [Кондубаева, 2020]. В связи с таким положением дел в республике реализован синергетический подход, нацеленный на воспитание и формирование трехязычной поликультурной личности учащегося. Параметрами порядка в системе самообучения по концепции трехязычной интегральной технологии использованы идеи синергетической парадигмы – науки о самоорганизации и закономерностях эволюции сложных систем в социуме, дающий единую основу для описания механизмов возникновения любых новаций, в целях изучения русского языка (языков) билингвами (монолингвами, полиглотами), интегрирующая в себе целевую компоненту, ведущие принципы, специальные способы с целевой моделью трехязычной личности, двумя новыми принципами и наличием необходимых организационных,

психологических условий и личностных качеств будущего учителя [там же, 15].

«В целом трехязычие – правильная идея, – поясняет преподаватель Таразского Государственного университета им. М.Х. Дулати М.Г. Зима, – потому что это национальная модель образования. Система должна быть единой, разумной» [Зима, 2018].

С 2002 года система образования Казахстана работает по кредитной технологии, утвержденной Болонским процессом, взяв за образец Европейский стандарт, принятый во многих странах мира, (до 2002 года использовалась классическая народная (линейная) система образования) что является еще одной особенностью процесса образования.

Многое за последние годы изменилось в Казахстане в отношении изучения и овладения русским языком: поменялась языковая политика государства; в высшие учебные заведения сейчас поступают намного более сознательные и в языковом отношении лучше подготовленные и креативно развитые первокурсники, со знанием нескольких языков (немало имеется полиглотов), но проблема овладения русским языком остается. Применение инновационных подходов, принятых в российской (мировой) дидактике, по обучению русскому языку преследует цель повысить эффективность обучения через создание психологически и интеллектуально комфортных условий, способствующих развитию полилингвальной личности, также улучшить качество преподавания русского языка, по мнению В.А. Плешакова, заключается в развитии теории киберсоциализации студентов как важной составляющей системы образования [Плешаков, 2011, 12].

Опираясь на идеи синергетической парадигмы, учебный процесс вплетает в свою информационную ткань особенности обучения, такие как современные теории системного анализа, инженерии знаний, модульность и алгоритмизацию для реализующих целей, задач и содержания обучения русскому языку национальных (казахских) учащихся.

Результаты продуктивны, если они гарантированы и запланированы, для этой цели необходимо «технологизировать» учебный процесс, т.е. применять технологии обучения.

1. Разработана современная и актуальная *модульная интегрированная адаптивная образовательная педагогическая технология (МИАОТ)*, с учетом идей глобального синкретического подхода, науки с интеграционными процессами (в лингвистическом понимании как постоянного объединения в одной форме нескольких значений), разделенных между разными формами, основанными на фундаментальных теоретических (лингвистических, дидактических) знаниях и личном опыте в сфере образования [Шоканова, 2002, 17].

Новизна данной работы заключается во внедрении современных подходов к обучению, определяющих стратегию и тактику, а также выбор методов и приемов в обучении языку, создание современной лингводидактической теории в обучении русскому языку по воздействию на процесс обучения с целью оптимизации, выбора инструментальных механизмов, в обосновании современных глобальных синкретических и киберсоциализирующихся тенденций, различных интеграционных процессов для достижения наибольшей эффективности и продуктивности образовательного процесса.

Модульность (от лат. Modulus мера) - это свойство системы на внутренне связанные между собой модули; принцип, согласно которому логически связанные между собой звенья (блоки) группируются в отдельные файлы (модули) [Юцавичене, 1989, 48].

Алгоритмизация (от лат. Algorithmi – формы имени среднеазиатского математика аль-Хорезми) следующий принцип, который лег в основу технологии – концепция алгоритмизации, которая является основой многих технологий и методов обучения.

Инженерия (от лат. knowledge engineering, инженерия знаний) *знаний*. Цель инженерии

знаний – отбор материала, его компоновки, оперативного использования и подачи в сжатом, компактном, удобном, с методической точки зрения, виде используется концепция инженерии знаний, рассматриваемая в русле всевозможных типов моделей представления знаний. Реализация индивидуального подхода в модульном обучении возможна в нескольких направлениях, когда студенты должны трансформировать, систематизировать, интегрировать, координировать, развивать, закреплять информацию. Таким образом, преподаватель, выступая в роли менеджера (организатора, мотиватора), используя системно-функциональный подход, который состоит из конструктивных, ситуативных, диагностических, коррекционных и контролируемых методов обучения, должен добиться результатов с помощью самих же студентов.

Системный (от греч. sistema – целое, составленное из частей; соединение) *анализ*, который основывается на нескольких принципах, один из которых принцип системного анализа. Научно-теоретической базой технологии являются следующие концепции:

Концепция билингвального образования;

Концепция интегрирования;

*Концепция полного усвоения знаний*⁴ [Кларин, 19189, 16];

Концепция гарантированного результата;

Концепция адаптивности;

Концепция мониторинга [Сариева, 2003, 176] В конце модуля студентов задается мониторинговый вопрос: «Я понял тему и могу ее рассказать. А ты?»;

Концепция здоровьесберегающего фактора;

Концепция теории киберсоциализации (gyberus – «виртуальная компьютерная социализация» термин предложен В.А. Плешаковым) – фактор киберкомпетенции. К числу мегафакторов киберсоциализации целесообразно отнести киберпространство, как пространство функционирования информационного общества. По мнению Плешакова В.А., современный человек, как Homo Sapiens постепенно, с динамичным развитием информационно-коммуникативных технологий и интернета превращается в уникальный новый тип Homo Cyberus (человек киберсоциализующийся), а психолого-педагогическая наука обогатилась появлением инновационного социально-педагогического феномена – процесса киберсоциализации человека [Плешаков, 2011, 12] и формирует как профессиональную, так и киберпрофессиональную компетентность.

Этапы технологизации (образец) модульной интегрированной адаптивной образовательной технологии обучения русскому языку.

Модуль №1

Подготовительный блок. Входной тест (вводный этап);

Цель (цели) (целеустанавливающе-разъяснительный этап)

II. Содержательный блок. Содержание образования (обучающе-развивающий этап направлен на формирование ЗУН);

Тренинг. Упражнения (развивающе-тренинговый этап);

Самостоятельная работа (закрепляющий этап);

Самостоятельная работа (обучающий этап для продвинутых) дополнительные тесты.

⁴ Авторами технологии полного усвоения являются американские психологи Дж. Кэрролл, Б. Блум и их последователи. В России теоретическое обоснование этой технологии изложена в работах М.В. Кларина.

Самостоятельная работа направлена для подготовки на более высокий уровень знаний.

Мониторинг. Диагностические процедуры (проверочно-диагностируемый этап). Задания равноуровневые, состоят из трех уровней. Задание первого уровня состоит из двух заданий. Единые правила проведения Диагностики.

Коррекция (корректирующе-оценивающий этап). Коррекционные задания трехуровневые (относительно диагностики);

Обучающий этап для продвинутых;

Результативный блок. Формирование компетенции. Итоговая контрольно-оценивающая часть и экспертный контроль, результат формирования профессиональной компетенции (аналитико-умозаключительный этап) При формировании компетенции необходимо учитывать степень усвояемости студентом знаний, навыков, исходя из этого технология предусматривает следующие уровни:

Уровень 1. А-

Уровень 2. В-

Уровень 3. С-

И разработчики, и пользователи за уникальность педагогических (образовательных) технологий относят их к *smart* проектам: просто-доступно-креативно-результативно-комфортно-профессионально [Шоканова, 2002, 12].

Заключение

Предлагается технология, в которой изложены особенности проектирования учебного процесса по обучению русского языка для студентов национальной (казахской) аудитории гуманитарного профиля: модульная адаптивная интегрированная образовательная технология (МИАОТ). Теоретико-методологическую основу составляет модульность, инженерия знаний, системный анализ, алгоритмизация, являющиеся основными звеньями технологии. Данная технология опирается на концепцию билингвизма, адаптивности, мониторинга, интеграции и пр., рассматриваемые в целостности, в органическом единстве, опережающим изучением теоретического материала, согласованностью и завершенностью циклов познания. Инженерия знаний – фактор сжатия информации, модульное обучение – фактор модульности, системный анализ – фактор системности, алгоритмизация – фактор последовательности, что соответственно формирует мобильность знания, гибкость метода, критичность мышления, создание принципиально новых идей. Следующая особенность, которой поднимается в статье – это расширение и углубление теории киберсоциализации студентов, поскольку данный вопрос является не только важнейшим компонентом процесса обучения, но и профессиональной компетенции.

Библиография

1. Азимов Э.Г. Современный словарь методических терминов и понятий. М.: Русский язык, Курсы, 2018. 496 с.
2. Вдовина Н.В. Русский язык в Казахстане. 2008. URL: <http://www.perspektivy.info/print.php?ID=36203>
3. Вдовина Н.В., Никитина С. Место русского языка в образовании современного Казахстана // Этнодиалоги. 2013. № 2 (43). С. 11-17.
4. Зима М.С. К вопросу проблемы внедрения трехязычия в образовательный процесс вузов в Казахстане // Вестник Челябинского государственного университета. 2018. № 4 (414). С. 78-88.
5. Кларин М.В. Педагогическая технология в учебном процессе: анализ зарубежного опыта. М.: Знание, 1989. 77 с.
6. Кондубаева М.Р. Методика преподавания русского языка. 2020. 218 с.
7. Плешаков В.А. Теория киберсоциализации человека. М.: Homo Cyberus, 2011. 400 с.

8. Сариева К.Н. Мониторинг качества учебников и УМК. Алматы, 2003. 236 с.
9. Шоканова Р.Д. Программа «Трудовое обучение на казахском языке для учащихся 1 – 4 классов школ с русским языком обучения // Творческая педагогика. 2002. № 2.
10. Юцавичене П.А. Теория и практика модульного обучения. Каунас, 1989. 272 с.

**Features of traditional and modern approaches
to the organization of teaching Russian in bilingual environment
for national (Kazakh) students of the humanities profile**

Rashida D. Shokanova

Postgraduate,
Moscow Pedagogical State University,
119991, 1, 1, Malaya Pirogovskaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: shokra2608@mail.ru

Abstract

This article discusses the issue of teaching Russian to bilingual students, which has its own specific features. One of the difficulties lies in overcoming linguo-psychological processes, such as: interference, interiorization, actualization, universals, which are inherent in bilinguals when learning a second language. The second difficulty lies in the fact that in the republic, on a legislative basis, Russian language is being studied, and it is necessary to introduce differentiated education, because the population of the republic speaks the language at different levels. The third difficulty lies in the fact that the traditional educational system is used in the main, which has become classical, and the need has matured to introduce new educational technologies that would increase the productivity of the educational process. The pedagogical system consists of didactic and methodological components, so in order to achieve guaranteed results, they must be planned. A technology is proposed that outlines the design features of the educational process for teaching the Russian language for students of the national (Kazakh) audience of the humanitarian profile: modular adaptive integrated educational technology. The theoretical and methodological basis is modularity, knowledge engineering, system analysis, algorithmization, which are the main links of technology. The technology is based on the concept of bilingualism, adaptability, monitoring, integration, etc., considered in integrity, in organic unity, anticipatory study of theoretical material, consistency and completeness of the cycles of cognition.

For citation

Shokanova R.D. (2021) Osobennosti traditsionnykh i sovremennykh podkhodov k organizatsii obucheniya russkomu yazyku v bilingval'noi srede dlya natsional'nykh (kazakhskikh) uchashchikhsya gumanitarnogo profilya [Features of traditional and modern approaches to the organization of teaching Russian in bilingual environment for national (Kazakh) students of the humanities profile]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (4A), pp. 152-160. DOI: 10.34670/AR.2021.95.17.017

Keywords

Russian language, interference, interiorization, actualization, universals, differentiated learning, bilingual students, diagnostics, correction, trainings for advanced.

References

1. Azimov E.G. (2018) *Sovremennyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii* [Modern dictionary of methodological terms and concepts]. Moscow: Russkii yazyk, Kursy Publ.
2. Klarin M.V. (1989) *Pedagogicheskaya tekhnologiya v uchebnom protsesse: analiz zarubezhnogo opyta* [Pedagogical technology in the educational process: analysis of foreign experience]. Moscow: Znanie Publ.
3. Kondubaeva M.R. (2020) *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka* [Methods of teaching the Russian language].
4. Pleshakov V.A. (2011) *Teoriya kibersotsializatsii cheloveka* [The theory of human cyber socialization]. Moscow: Homo Cyberus Publ.
5. Sariyeva K.N. (2003) *Monitoring kachestva uchebnikov i UMK* [Monitoring the quality of textbooks and teaching materials]. Almaty.
6. Shokanova R.D. (2002) Programma «Trudovoe obuchenie na kazakhskom yazyke dlya uchashchikhsya 1 – 4 klassov shkol s russkim yazykom obucheniya [The program “Labor training in the Kazakh language for students in grades 1-4 of schools with the Russian language of instruction”]. *Tvorcheskaya pedagogika* [Creative Pedagogy], 2.
7. Vdovina N.V. (2008) *Russkii yazyk v Kazakhstane* [Russian language in Kazakhstan]. Available at: <http://www.perspektivy.info/print.php?ID=36203> [Accessed 08/08/2021]
8. Vdovina N.V., Nikitina S. (2013) Mesto russkogo yazyka v obrazovanii sovremennogo Kazakhstana [The place of the Russian language in the education of modern Kazakhstan]. *Etnodialogi* [Ethnic dialogues], 2 (43), pp. 11-17.
9. Yutsavichene P.A. (1989) *Teoriya i praktika modul'nogo obucheniya* [Theory and practice of modular learning]. Kaunas.
10. Zima M.S. (2018) K voprosu problemy vnedreniya trekh"yazychiya v obrazovatel'nyi protsess vuzov v Kazakhstane [On the issue of the problem of introducing trilingualism in the educational process of universities in Kazakhstan]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Chelyabinsk State University], 4 (414), pp. 78-88.